|  |
| --- |
| **Course Title:** Specialized Translation (2) |
| **Course Code**: TRN 6106 |
| **Program**: Master of Arts in Translation |
| **Department**: Translation |
| **College**: Faculty of Languages & Translation |
| **Institution**: King Khalid University |
| **Version**: 1 |
| **Last Revision Date:** **01 Feb 2024** |

**Table of Contents**

[**A. General information about the course:** 3](#_Toc138158353)

[**B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:** 4](#_Toc138158354)

[**C. Course Content:** 4](#_Toc138158355)

[**D. Students Assessment Activities:** 5](#_Toc138158356)

[**E. Learning Resources and Facilities:** 5](#_Toc138158357)

[**F. Assessment of Course Quality:** 5](#_Toc138158358)

[**G. Specification Approval Data:** 6](#_Toc138158359)

# **A. General information about the course:**

**1. Course Identification:**

|  |
| --- |
| 1. Credit hours: (3 Hours) |
|  |
| 2. Course type |
| A. | [ ]  University  | [ ]  College | [x]  Department | [ ]  Track |  |
| B. | [x]  Required | [ ]  Elective |
| 3. Level/year at which this course is offered: (Level 2/ Year 1) |
| 4. Course general Description: |
| This course delves into the specialized field of translation within three distinct domains: religious, legal, and literary. It provides a rigorous study of the translation of Islamic religious texts, such as the Holy Qur'an, Hadiths, and a variety of Islamic literature, including jurisprudential writings, sermons, and economic treatises. MA students will engage with strategies specific to religious content, such as modulation and transposition, honing their skills through practical exercises.In the legal domain, the course examines the nuanced process of translating legal documents and texts, emphasizing the precision and clarity required for contractual language, legislative texts, and judicial proceedings.The literary component focuses on the art of translating creative works, including fiction, poetry, drama, and literary criticism, equipping students with the skills to navigate the complexities of literary genres and stylistic nuances.Across these domains, MA students will learn to apply appropriate methodologies, develop specialized terminologies, and gain proficiency in conveying the subtleties of context, culture, and meaning between Arabic and English. |
| 5. Pre-requirements for this course (if any): |
| NA |
| 6. Pre-requirements for this course (if any): |
| NA |
| 7. Course Main Objective(s): |
| * Gain a nuanced understanding of the specialized features prevalent in religious, legal, and literary discourse in both English and Arabic, focusing on specialized vocabulary, sentence structure, textual coherence, and distinctive stylistic elements.
* Evaluate and interpret a variety of text types across the three domains, with a particular emphasis on the linguistic subtleties, specialized terminology, and idiomatic expressions essential for the precise translation of religious and legal texts, as well as the rich figurative language characteristic of literary works.
* Cultivate a deep cultural and linguistic sensitivity, essential for navigating the unique challenges presented by religious and legal texts, and for capturing the nuance and intent in literary translation.
* Acquire the ability to translate specialized and advanced Islamic/religious texts accurately between Arabic and English, employing relevant theoretical approaches specific to religious translation.
* Offer hands-on experience in the translation of legal documents between English and Arabic, acquainting students with the precise terminologies, meticulous skills, and methodical strategies crucial for the faithful and clear conveyance of legal texts.
* Provide practical training in translating literary texts between English and Arabic, while introducing students to diverse specialized terminologies, skills, and strategies essential for translating these texts effectively.
 |

**2. Teaching Mode:** (mark all that apply)

| **No** | **Mode of Instruction** | **Contact Hours** | **Percentage** |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **Traditional classroom** | **40.5** | **90%** |
| **2** | **E-learning** | **4.5** | **10%** |
| **3** | **Hybrid*** **Traditional classroom**
* **E-learning**
 |  |  |
| **4** | **Distance learning** |  |  |

**3. Contact Hours:** (based on the academic semester)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Activity** | **Contact Hours** |
|  | **Lectures** | **35** |
|  | **Laboratory/Studio** | **-** |
|  | **Field** | **-** |
|  | **Tutorial**  | **-** |
|  | **Seminars** | **10** |
|  | **Total** | **45** |

# **B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:**

| **Code** | **Course Learning Outcomes** | **Code of PLOs aligned with program** | **Teaching Strategies** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.0** | **Knowledge and understanding** |
| 1.1 | **Grasp the historical background, examine the linguistic parallels and distinctions, and recognize the socio-cultural settings of religious, legal, and literary translations between English and Arabic.** | **K1 & K3** | **Lectures,****Class Discussion, illustrations, and translation practice** | **PowerPoint presentation and translation practice** |
| 1.2 | **Provide students with a deep understanding of theoretical approaches and techniques for translating religious, legal, and literary texts, while offering a theoretical overview of the features, characteristics, and strategies used in translating different religious, legal, and literary texts and genres.** | **K2** | **Lectures,****Class Discussion, illustrations, and translation practice** | **Text translation and commentary** |
| 1.3 | **Demonstrate a deep comprehension of the difficulties faced in translating religious, legal, and literary texts between Arabic and other languages by explaining how complex sections have been translated into the target text (TT) with theoretical insights.** | **K5** | **Lectures,****Class Discussion, illustrations, and translation practice** | **Text translation and commentary** |
| 1.4 | **Critically recognize the most salient features of English and Arabic religious, legal, and literary discourse supported by corpus analysis.** | **K1 & K4** | **Lectures,****Class Discussion, illustrations, and translation practice** |  |
| **2.0** | **Skills** |
| 2.1 | **Apply principles of translation to produce well-read religious, legal, and literary texts in both Modern Standard Arabic and English, demonstrating proficiency in translating various types of Islamic and literary texts accurately between languages, and composing structured commentaries on these translations to ensure effective communication of religious and literary content.** | **S1** | **Lectures** **Group discussions Individual and group-translation activities** | **Text translation and commentary** |
| 2.2 | **Critically apply translation procedures and strategies, referencing the translation of religious (focusing on Islamic), legal, and literary texts, while also employing suitable translation strategies and procedures when translating religious and literary texts.** | **S2** | **Lectures** **Group discussions Individual and group-translation activities** | **Written tests and translation practice** |
| 1.3 | **Critically appraise and compare religious (with a focus on Islamic), legal, and literary sources and target texts, considering linguistic, socio-cultural, historical, or scientific backgrounds of authors, translators, and intended audience, while explicitly transferring the meaning of specialized terminologies from the source language into the target language.** | **S3** | **Lectures** **Group discussions Individual and group-translation activities** | **Written tests and translation practice** |
| 1.4 | **Negotiate options and alternatives skillfully and constructively when dealing with translation issues encountered in Islamic, legal, and literary-related translation.**  | **S4** | **Lectures** **Group discussions Individual and group-translation activities** | **Group presentation** |
| 1.5 | **Make judicious use of specialized monolingual, bilingual dictionaries, and other electronic devices and technologies in conducting research in translation.** | **S5** | **Lectures** **Group discussions Individual and group-translation activities** | **Research project** |
| **3.0** | **Values, autonomy, and responsibility** |
| 3.1 | **Students autonomously monitor their learning and performance, identifying needs, setting personal goals, and applying appropriate strategies, while also undertaking leadership roles in translational activities, fostering teamwork, respect, and cohesion, and utilizing gained knowledge and skills to diagnose and propose solutions to translation issues in local institutions, agencies, reflecting on learning experiences and exploring avenues for continuous competence development as translators and communicators.** | **V3** | **While-translating in-class activity and post-translating discussion** | **Observation** |
| 3.2 | **Work ethically and professionally as part of a team or independently.** | **V2** | **Group tasks with different leadership roles**  | **Observation** |
| 3.3 | **Convey faithfulness in translating media texts and discourse as much as the source language and target context allow.** | **V1** | **Group tasks with different leadership roles**  | **Observation** |

# **C. Course Content:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **List of Topics** | **Contact Hours** |
|  | An introduction of the historical backgrounds of religious, legal, and literary discourse and translation in both the English and Arabic traditions.  | **3** |
|  | Approaches to religious, legal, and literary translation: A brief review of translation theory | **3** |
| **3.** | Distinct features of English and Arabic religious, legal, and literary discourse, alongside delving into the stylistic features and characteristics of religious and literary texts. | **3** |
| **4.** | The course entails an analysis of Arabic-English-Arabic religious, legal, and literary texts at morphological, syntactic, semantic, and pragmatic levels, while also covering strategies for translating culturally specific expressions. | **3** |
| **5.** | Translating the two major literary genres: prose (including the short story and the novel) and poetry. | **3** |
| **6.** | Challenging in translating literature (prose and poetry). | **3** |
| **7.** | Advanced translation practice of Islamic-related texts of different yet connected settings (e.g. the Holy Qur’an, Hadiths (sayings of the Prophet Muhammad peace & blessings be upon him), general Islamic topics (Prophets’ stories, Islamic jurisprudence, Friday and occasional sermons, religious orations, Islamic economics, and introductions and reviews of some translations of the Holy Qur’an) | **9** |
| **8.**  | Advanced translation practice on assorted texts in various legal genres for translation practice, such as legislative, legal scholarly, judicial, and private legal texts. | **9** |
| **8.** | Advanced translation practice on assorted texts in various literary genres for translation practice, such as poetry, criticism, narrative, and drama. | **9** |
| **Total** | **45** |

# **D. Students Assessment Activities:**

| **No** | **Assessment Activities \***  | **Assessment timing****(in week no)** | **Percentage of Total Assessment Score** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **In-class participations** | **Ongoing Evaluation** | **10%** |
|  | **Assignments** | **3, 4, & 5** | **10%** |
|  | **Mid-term Exam** | **6** | **20%** |
| **4.** | **Group Practical project** | **11** | **20%** |
| **5.** | **Final Examination** | **15** | **40%** |

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# **E. Learning Resources and Facilities:**

**1. References and Learning Resources:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Essential References** | Selected topics will be drawn from: * El-Farahaty, H. (2015). Arabic-English-Arabic legal translation . Abingdon, Oxon: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315745893>
* Elewa, A. (2020). Levels of translation. Qalam for Translation and Publication. (Chapter 20)
* Hussein Abdul-Raof. (2013). Qur’an Translation: Discourse, Texture and Exegesis. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9780203036990>
* A Compilation of texts approved by the Department, and selected from a variety of religious, legal, and literary sources covering a variety of topics as discussed in the course content.
* Al-adware, M (2017). Arabic-English/English-Arabic literary translation and its cultural complexities. CreateSpace Independent Publishing Platform.
* Elewa, A. (2018). Levels of Translation. Qalam for Translation and Publication. (Chapters 21).
 |
| **Supportive References** | Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course:* Alcaraz Varo, & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760346>
* Biel, Engberg, J., Martín Ruano, R., & Sosoni, V. (2019). Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351031226>
* DeJonge, & Tietz, C. (2015). Translating Religion: What is Lost and Gained? (Vol. 47). Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315724102>
* Carbonell I Cortés, & Harding, S.-A. (2018). The Routledge handbook of translation and culture. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315670898> (Chapter 10)
* Elimam, & Fletcher, A. S. (2021). The Qur’an, translation, and the media a narrative account. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003155232>
* Basalamah, S., & Sadek, G. (2019). Debates around the translation of the Qur'an: Between jurisprudence and translation studies. In S. Hanna, H. El-Farahaty, & A. W. Khalifa (Eds.), The Routledge Handbook of Arabic Translation (pp. 9-26). London: Routledge.
* Long, L. (2013). The translation of sacred texts. In C. M. F. Bartrina (Ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.
* Allaithy, A. (2020). Challenges in translating the Qur’ān – Translating the untranslatable: Omission/ellipsis. In B. S. & K. R. (Eds.), Handbook of the Changing World Language Map (pp. 2637-2671). Switzerland: Springer.
* Al-Maward Dictionary (English-Arabic & Arabic-English).
* A Dictionary of Religious Terms.
* A Dictionary of Islamic Words & Expressions.
* Gazalah, H (2012). A textbook of literary translation. Konooz Al-Marifa.
* Kaindl, K., Kolb, W., & Schlager, D. (2021). ‏Literary translator studies. John Benjamins.
* Washbourne, B & Wyke, V. (2018) The Routledge handbook of literary translation. Routledge
* Wright, C. (2016). Literary Translation. Routledge
* رشيد، حفناوي (2018). الترجمة الادبية الخطاب المهاجر ومخاطبة الاخر. دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع.
 |
| **Electronic Materials** | * <https://www.matecat.com/>
* <https://www.almaany.com/>
* <https://www.lexicool.com/>
* <http://www.alharamain.gov.sa/index.cfm>
* <https://khutabaa.com/en>
* <https://sunnah.com/>
 |
| **Other Learning Materials** |  |

**2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:**

| **Items** | **Resources** |
| --- | --- |
| **facilities** (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | **Classroom** **Laboratory: Accommodates a maximum of 15 students** |
| **Technology equipment**(Projector, smart board, software) | **Data show, Overhead projector, & Smart Board** |
| **Other equipment**(Depending on the nature of the specialty) | **Laboratory equipped for Interpreting activities** |

# **F. Assessment of Course Quality:**

| **Assessment Areas/Issues**  | **Assessor** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- |
| **Effectiveness of teaching** | Students | Direct: Questionnaire |
| **Effectiveness of students' assessment** | Peers teaching the course  | Direct: Discussion  |
| **Quality of learning resources** | Exam Committee  | Indirect: Statistics  |
| **The extent to which CLOs have been achieved** | Course coordinator | Indirect: Course Report |
| **Other** | Logistics & Maintenance staff | Direct: Site visits |

**Assessor (**Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify) **Assessment Methods** (Direct, Indirect)

# **G. Specification Approval Data:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Council /Committee** | **Translation/English Depratment** |
| **Reference No.** | **13** |
| **Date** | **19 Feb 2024** |